



Chocolat #24 des livres et un film

今年話題になったフランス関連本をフランス書籍専門店「欧明社」からご紹介。そして評判のフランスシネマ「あるいは裏切りという名の犬」情報。フランス語レッスンは映画のワンシーンから。会話での通俗的表現がテーマです。

Générique et intro

Le 18 décembre 2006, vingt-quatrième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

D'abord, une visite à Omeisha, librairie francophone à Idabashi, pour parler “livre”, bien sûr.

Le film policier français “36, Quai des Orfèvres” sera dans les salles à Tokyo en décembre. Nous vous en proposons un extrait.

Cinéma

“あるいは裏切りという名の犬”

- 36, Quai des Orfèvres -

～実話に基づく宿命の物語～

12月16日より

銀座テアトルシネマ

ほか全国ロードショー

出演 Daniel Auteuil
ダニエル・オートゥイユ
Gérard Depardieu
ジェラルール・ドバルデュー

監督・脚本：Olivier Marchal
オリヴィエ・マルシャル

2005年第30回セザール賞8部門ノミネート



© アスミック・エース

覚えよう petit à petit ♪

embrasser

キスする

menottes

手錠 [複数形で]

interdire

禁じる

règlement

規則

se charger de

引き受ける

tirer sur...

...に向けて発砲する

promettre (à...)

(...)に約束する

papy

おじいちゃん、祖父

- Va falloir y aller
- Désolé
- Je voudrais embrasser ma petite fille, mais pas comme ça.
- Pour les menottes, je peux rien faire, c'est interdit par le règlement.
- C'est bon! Je m'en charge.
- Personne ne sait pourquoi Silien a tiré sur elle.
- Au revoir ma chérie.
- Je vais revenir bientôt. Faudra que tu m'attendes, d'accord?
- Tu retournes en prison?
- Ouai. Je t'écirai tous les jours, je te promets.
- M'laisse pas toute seule Papa, s'il te plaît.
- Je te laisse pas toute seule. Je te laisse avec Papy.
Je t'aime mon amour.
- Moi aussi, je t'aime, Papa.

petite leçon ふんぽう一口メモ

会話でのくだけた(通俗的)表現

日常の会話では、必ずしも「正しい」フランス語とはいえないくだけた通俗的言い回しが使われることがよくあります。日本語でも、正しくは「こんにちは」というところを「コンチハ」と言ったり、「済みません」を「スイマセン」などと言って、短く省略した表現で(丁寧とはいえませんが)俗っぽい親密さを表わします。フランス語にも、《**Ce n'est pas**》というところを《**C'est pas**》と否定のneを省いて短縮したり、あるいは、《**Il faut**》の主語ilを省いて《**Faut**》と言うなど、似たような俗っぽい言葉遣いがあります(⇒ ChocoLat#15参照)。この映画シーンでは、そうしたくだけた通俗表現がたくさん使われています。

- **Va falloir (y aller) = Il va falloir (y aller)** そろそろ行かなくちゃ
[なお、**il va falloir**は**il faut** の近接未来です。⇒ ChocoLat#17参照]
- **Désolé = Je suis désolé** 残念だ
- **je peux rien faire = je ne peux rien faire** どうしようもないよ
- **Faudra que ... = Il faudra que ...** ~しなくちゃ
- **M'laisse pas toute seule = Ne me laisse pas (toute seule)** 一人っきりにしないで
- **Je te laisse pas toute seule = Je ne te laisse pas (toute seule)** おまえを一人っきりにはしないよ

そのほかに、ここでは、《**policier** 警官》の代わりに《**flic** デカ》、《**oui**》の代わりに《**ouai** うん、ああ》など、俗っぽい語も使われています。

こうした通俗表現は、学校で正規のフランス語を学んだ外国人が初めて耳にするとわかりにくいものです。じつ、《**Il faut** イルフォ》という表現を知っていても、いきなり《**Faut** フォ》という音を聞くと、意味がわからなかったり、別な語と勘違いしがちです。ですから、話を理解するためには、正規の表現だけでなく、こうした言い方も知って慣れておく必要があります。

とはいえ、(ネイティブでない)外国人がこうした言い回しを多用すると、あまり好感は与えませんので、自分から話すときはきちんとした正規の言葉遣いをお勧めします。